

Baut Brücken!

Ja, das neue Jahrtausend hat begonnen.
Mit Angst und Aggression,
mit Krieg und Katastrophen,
mit Terror und Tyrannei.
Die Welt ist voller Grenzen, Gräben und Abgründe.
Und nur Wenige versuchen, Brücken zu bauen.

Immer mehr Menschen gehen auf Distanz:
Auf Distanz zu Menschen, die eine andere Sprache sprechen.
Auf Distanz zu Menschen, die einer anderen Glaubensgemeinschaft angehören.
Auf Distanz zu Menschen, die eine andere Hautfarbe haben.
Und nur Wenige versuchen, Brücken zu bauen.

Immer mehr Menschen werden einsam.
Einsam in einer Gesellschaft, die sich zunehmend polarisiert.
Zwischen Jung und Alt,
zwischen Reich und Arm,
zwischen Weissen und Nicht-Weissen.
Und nur Wenige versuchen, Brücken zu bauen.

Die Welt ist eine Welt voller Inseln.
Es ist Zeit, Brücken zu bauen.

Mit den besten Wünschen zum Jahreswechsel

Christian Müller

Build your bridges!

Yes, the new millennium has begun.

With fear and fighting,
conflict and catastrophe,
tyranny and terror.

The world has never been fuller of borders, barriers and broken links.
And there are so few bridge-builders around.

More and more people are keeping their distance:

from others who hold different beliefs;
from others who speak another language;
from others whose skin is a different colour.

And there are so few bridge-builders around.

More and more of us are finding ourselves alone.

Alone in a society that is becoming increasingly one of extremes.

The young and the old;
the rich and the poor;
the white and the non-white.

And there are so few bridge-builders around.

Our world is a world full of islands.

It's time to build bridges between them.

With every good wish for the New Year

Christian Müller